

A COURSE ON
COLLEGE TRANSLATION

大学英语 翻译教程



主 编◎涂 靖

副主编◎王海燕 曾怀琳 彭 亮

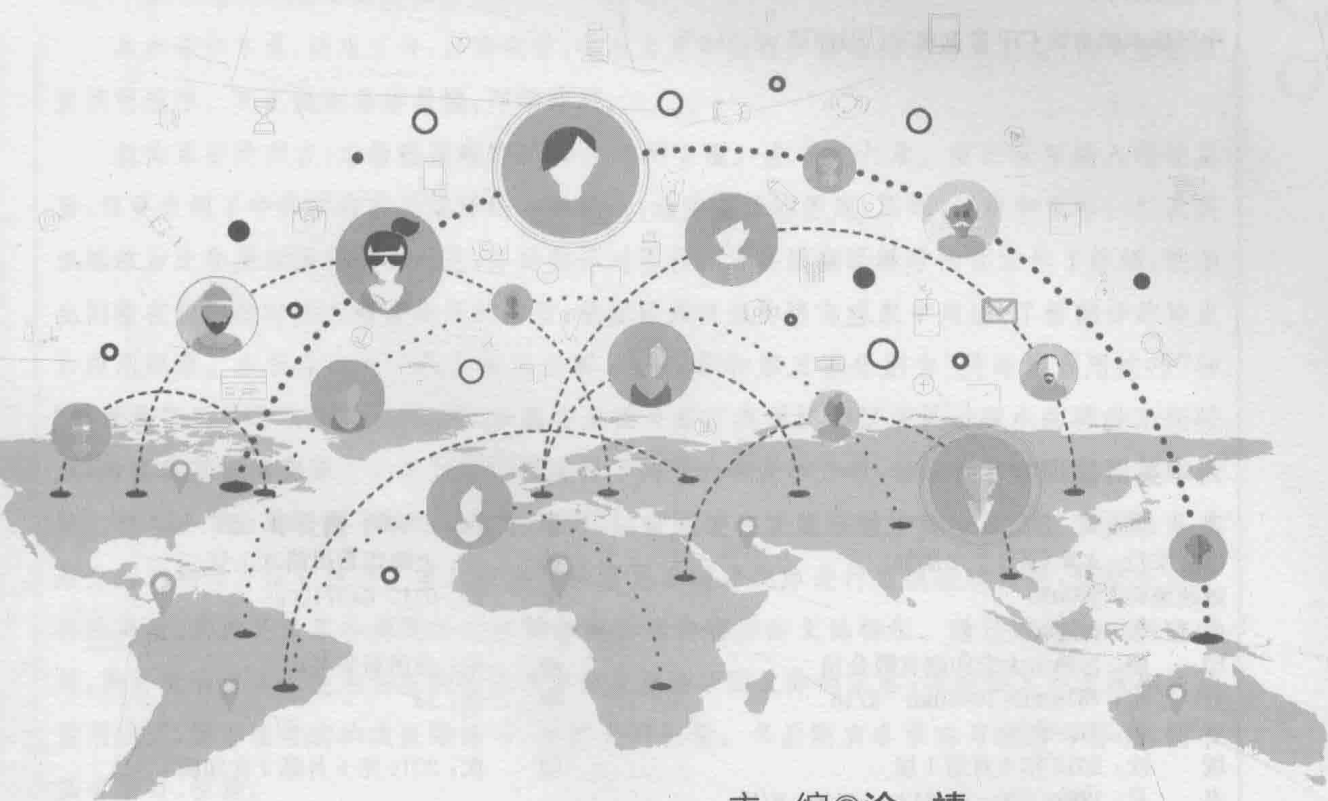
编 者◎黎 芳 邓 治 法小虎



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

A COURSE ON
COLLEGE TRANSLATION

大学英语 翻译教程



主 编◎涂 靖

副主编◎王海燕 曾怀琳 彭 亮

编 者◎黎 芳 邓 治 法小虎



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本教程坚持“以学生为中心”的教学理念,从语言的多个视角探讨英汉语转换的方法和规律,以英汉思维对比和语言结构对比为突破口,引导学生奠定语言基础,培养学生的翻译意识和文化敏感性,简明扼要地介绍了各类翻译方法、技巧、步骤,以加强学生对翻译过程的感知力、领悟力、英汉双语快速转换能力和实际动手能力。通过大量四、六级考试难度的翻译实例,从词汇、语义、语句、篇章和文体等诸多层面,对英汉、汉英翻译中常见的技巧与方法进行了深入浅出的归纳与讲评。

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译教程 / 涂靖主编. —上海:上海交通大学出版社,2016

ISBN 978-7-313-14846-9

I. ①大… II. ①涂… III. ①英语-翻译-高等学校-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 084614 号

大学英语翻译教程

主 编:涂 靖

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:常熟市大宏印刷有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:312千字

版 次:2016年6月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-14846-9/H

定 价:38.00元

副 主 编:王海燕 曾怀琳 彭 亮

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:13

印 次:2016年6月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52621873

前言

翻译是一门综合性很强的学科,既有坚实的理论体系,也有丰富的实践内涵。翻译是英语学习中的重要组成部分,具备较强的翻译技能一直以来是学生们学习英语的主要目标。

本教程坚持“以学生为中心”的教学理念,从语言的多个视角探讨英汉语转换的方法和规律,以英汉思维对比和语言结构对比为突破口,引导学生奠定语言基础,培养学生的翻译意识和文化敏感性,简明扼要地介绍了各类翻译方法、技巧、步骤,以加强学生对翻译过程的感知力、领悟力、英汉双语快速转换能力和实际动手能力。通过大量四、六级考试难度的翻译实例,从词汇、语义、语句、篇章、文体等诸多层面,对英汉、汉英翻译中常见的技巧与方法进行了深入浅出的归纳与讲评。

本书译例丰富,讲练互补,以简驭繁,注重启发和实践。理论阐述力求朴实,例句解析注重简明透彻。真正做到易学易懂,即学即用。

就体系安排而言,本教程兼顾理论和技巧两方面。全书共六章。前三章可纳入理论层面,简要介绍了中外学者有关翻译的各种观点,涵盖翻译的界定、原则、标准和策略。以及英汉思维对比和英汉语言结构对比,并对翻译过程和大学英语翻译教学的要求作了概括,使学生们能在较短的时间内领会翻译的本质,能在错综复杂的语言现象中洞察、了解翻译的特点和应用规律。本书后三章可归于应用层面。第四章和第五章分别为“英译汉常用技巧”和“汉译英常用技巧”,分别从词、句、语篇各层面介绍了英译汉和汉译英过程中的种种不同特点,对各种基本的翻译方法和常用技巧进行了简要的阐述和分析,旨在便于学习者理解和领悟。在各小节后均提供了相应的翻译练习,以便读者在实践活动中体会并真正掌握该单元所介绍的翻译方法和技巧。第六章对几种常见的翻译文体进行了整理和归纳,简要介绍了科技英语、旅游英语等各类英语文体的分类标准和相应的文体特征。通过对典型示例的解析,简要说明应如何使用相应的技巧和方法来翻译不同文体的文本;并提供了与主题相关的常用词汇,帮助读者有的放矢地练习,并扩大词汇量。书后附有各章练习的参考译文,便于读者学习、检验。

本教程注重系统性、简明性和实用性,既有各种翻译方法和技巧的简明讲解,也有各种实例的组合应用。难度适中。

本教程读者以大学本科非英语专业学生为主要对象,也适用于其他具有相应英语水平的读者。

本教程在编写过程中参考了国内各类大型工具书、翻译专著、期刊、名家名作,部分例句及其译文摘自各种出版物(已作相应商榷或改译),在此特向相关文章作者、译者、编者致以诚挚谢意。

因编者水平有限,书中难免会出现疏漏或不足之处,敬请各位同仁及读者谅解,并不吝赐教指正,将不胜感激。

编者

2016年1月

目 录

第一章 翻译概论.....	1
第一节 翻译的定义.....	1
第二节 翻译原则和标准.....	1
第三节 翻译方法和策略.....	4
第四节 翻译过程.....	8
第五节 大学英语翻译教学要求.....	9
第二章 中西思维差异.....	11
第一节 整体与个体.....	11
第二节 悟性与理性.....	12
第三节 主体与客体.....	14
第四节 具体与抽象.....	16
第三章 英汉语言结构特点比较.....	18
第一节 英汉句子结构常式比较.....	18
第二节 形合与意合.....	21
第三节 静态与动态.....	22
第四节 主语与主题.....	24
第五节 措词方式.....	24
第六节 衔接手段.....	26
第四章 英译汉常用技巧.....	29
第一节 增译法.....	29
第二节 省译法.....	32
第三节 词性转换法.....	35
第四节 语序的调整.....	39
第五节 被动语态的翻译.....	42
第六节 名词性从句的翻译.....	45
第七节 定语从句的翻译.....	49
第八节 状语从句的翻译.....	52

第九节 长句的翻译	57
第十节 特殊句型的翻译	62
第十一节 语篇的翻译	70
第十二节 英译汉典型错误分析	80
第五章 汉译英常用技巧	85
第一节 词的选择	85
第二节 词的增补	89
第三节 词的省略	94
第四节 词性转换	97
第五节 语序的调整	101
第六节 语态的转换	106
第七节 正说反译与反说正译	109
第八节 无主句的翻译	111
第九节 汉语特殊结构的英译	113
第十节 长句的翻译	122
第十一节 语篇翻译	127
第十二节 汉译英典型错误分析	141
第六章 常见主题翻译实例分析	147
第一节 文化教育类	147
第二节 政治经济类	154
第三节 历史旅游类	160
第四节 科技发展类	165
附录一 大学英语四、六级考试翻译评分标准	175
附录二 常见主题翻译特色词汇	176
附录三 练习参考答案	183
参考文献	200

第一章 翻译概论

第一节 翻译的定义

何谓翻译？简而言之即“换易言语使相解也”。《现代汉语词典》和《辞海》将“翻译”定义为：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。

自人类沟通交流伊始，翻译活动就相伴相随。中国有文字记载的翻译活动始于公元前1世纪《越人歌》的翻译，西方最早的翻译是公元前3世纪《圣经》的翻译。在漫长的两千多年的翻译历史长河中，古今中外的翻译名家从不同角度对“翻译”进行了界定和阐释，反映出人们对翻译实践活动的认识。

最初，译者多用比喻的方式概括自己对翻译的理解，认为翻译“如翻锦绣，两面俱华，但左右不同耳”，或如“做游戏或者绘地图”。著名翻译家傅雷认为“翻译如临画，如伯乐相马……所求的不在形似，而在神似”。也有人说翻译是桥梁和渠道，使原作者的思想与读者的思想得以沟通。

后来，学者们开始从语言学角度界定翻译。美国著名语言学家、“当代翻译理论之父”尤金·A·奈达(Eugene A. Nida)认为“所谓翻译，是指首先在意义上，其次在风格上，用自然流畅的译语再现与原语信息最相当的对应信息”。我国当代著名翻译家张培基则认为“翻译是运用一种语言(即译语 target language)把另一种语言(即源语 source language)所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。随着翻译实践活动的多元发展和人们对翻译认识的深化，学者们发现翻译不仅是一种涉及两种语言符号对应关系的技巧和能力，还是一种需要融合多种学科才能产生上乘译作的技艺(technology)，包括语言学、文化人类学、心理学和交际学等。

翻译定义的衍变反映了翻译实践活动的动态变化，并指导着翻译实践。语言学视角下的翻译定义从实用的角度科学地揭示了翻译的本质特征：翻译就是把一种语言文字(源语)所表达的意义完整、准确地用另一种语言文字(译语)表达出来，是一种比较性的、跨语言、跨文化、跨时间、跨空间的复杂的言语交际活动。

第二节 翻译原则和标准

翻译的原则和标准实为同一事物的两个面。所谓原则是就译者而言的，即译者在翻译时应遵循的原则；而标准则是就读者或评论家来说的，是评价译文优劣的标准。翻译的原则和标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。

我国唐代翻译大师玄奘的译文体现了“既求真,又需喻俗”的翻译标准。“求真”即忠实于原作,“喻俗”即译文应合乎汉语的表达习惯,能让译作的读者觉得通俗易懂。玄奘的“求真喻俗”反映了翻译的核心标准,与现代翻译标准相契合。

我国清末民初翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”即译文应表现出作者的真实意图;“达”表示“译文应与原文表达同一个意思”;“雅”之意源自《左传·襄公二十五年》中的“言之无文,行之不远”,意思是如果译文没有文采,就传播不远。“信、达、雅”三者之间是相互关联的递进关系,“信”为基础,“达”为核心,“信、达而外,求其尔雅”。然囿于时代,严复的“雅”指的是追求译文的“古雅”,使用“汉以前字法句法”,与时代发展需要相悖。

这三字翻译标准的提法简明扼要、层次分明、主次突出,虽争议颇多,却一直没有被翻译界摒弃。后人批判性地继承并发展了这一标准,将“信”解释为如实、恰当地运用现代汉语把原文翻译出来,译文要准确无误、忠实于原文;“达”是指译文应通顺畅达,符合现代汉语的语法及用语习惯,字通句顺,没有语病;“雅”是说译文要优美、自然、生动、形象,能完美地表达原文的写作风格。试比较以下三种译文,体味翻译的“信、达、雅”。

例 1: Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

译文 1: 没有人变老仅仅是因为岁月,我们变老是因为抛弃了理想。

译文 2: 没有人会仅仅因为年岁的增长而变得衰老,我们是由于丧失了追求才变得衰老。

译文 3: 年岁有加,并非垂老,理想丢弃,方堕暮年。

分析:该例英文源自德裔美国作家塞缪尔·厄尔曼(Samuel Ullman)的散文作品《青春》,原文文字不像一般散文那样平铺直叙,而是如诗歌般的凝练热忱。本处所选的两个句子虽不是完全对等,但句式相同,结构基本一致,内容相互对照,且句子长度接近。译文 1 为直译,虽拘泥于原文的语序及句型,但准确译出了原文意思,可谓“信”;译文 2 不仅意思正确,而且根据中文思维习惯调整了语序,增加了一些文字,使译文的句意及因果关系表达得更为完整、生动,更符合现代汉语的语法及语用习惯,视为“达”;译文 3 是王佐良先生的译文,充分运用修辞手段和措辞艺术,用四字格和偶句对偶对译文进行了再创造,言简意赅,对称工整且颇具古风,使译文在“信”、“达”的基础上,更进一步让读者体会到了原文的意境和写作风格等较为抽象的元素,具有一种接近诗歌的内在美感,达到了翻译“雅”的标准。

此外,我国译界大家从不同角度阐释了翻译标准和原则。林语堂提出“忠实、通顺、美”的翻译标准;鲁迅认为“凡是翻译,必须兼顾两面,一是当然力求其易解,二则保存着原作的丰姿”;钱钟书认为“化”是文学翻译的最高标准,“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上入于‘化境’了”;张培基等提出“忠实、通顺”的原则,认为“忠实”是翻译标准中的首要问题,要忠实于原作的内容,保持原作的风格(即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等),“通顺”是指译文语言必须通顺易懂,符合规范。“忠实”和“通顺”,简明扼要与通俗易懂,两者相辅相成,全面顾及原作的内容、风格和语言,成为翻译实践中必须遵循的两项基本原则,也是翻译教学中最常用的标准。

西方有代表性的翻译原则首推 18 世纪英国爱丁堡大学历史学教授、翻译理论家泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《翻译的原则》一书中提出的三总则:翻译应该是原著思想内容完整的再现,译作的风格和写作手法应该和原著属于同一性质,翻译应该具备原著所有的通

顺流畅。

无独有偶,美国翻译理论家赫伯特·库欣·托尔曼(Herbert Cushing Tolman)同样将翻译标准定为三个:忠实、通顺和风格。托尔曼认为翻译并不是把一种外语的单词译成母语,而应该是原文中感情、生命、力度和精神的蜕变,“忠实”于原作的精神,不仅是其优美之处,也包括其不足之处;他的“通顺”是指译文必须是地道的译入语,必须自然流畅;而“风格”是说译作应通过重现原作在词汇、词序和修辞上的特色来再现原作的风格。

如果说我国诸家的翻译标准抽象笼统的话,尤金·奈达的“功能对等”(Functional Equivalence)原则使我们跳出了长期以来的“信、达、雅”之争,算得上是一条比较客观的评价标准。奈达用交际学理论诠释翻译过程和结果,使翻译的研究领域不再囿于语言层面,而是扩大到译文的使用者。由于交际是建立在功能对等的基础之上,翻译这种语言交际行为只有在功能对等的情况下,交流信息才能得以传达,译文读者才能获得与原文读者基本相同的感受和反应,交流的目的才能达到。于是,奈达将翻译的首要任务确定为“再现原文信息”,将翻译的性质界定为“灵活对等(dynamic equivalence)”,后为避免误解而改为“功能对等(functional equivalence)”。

所谓“功能对等”是指“译文读者对译文的反应等值于原文读者对原文的反应”。奈达强调“翻译必须以读者为服务中心”,固而一个翻译作品的优劣必须以译文读者的客观反应,而不是译者本人的主观感觉为衡量标准。由于源语与译语之间存在着较大差异,实际翻译中的“绝对对等(absolute equivalence)”难以达到,只能“基本对等(rough equivalence)”,因为“在翻译中要达到功能对等,使译文读者对所传信息的感情反应和原文读者的保持一致,是一个极其关键而又艰巨的问题”。从以下三种译文给读者的感受可见一斑。

例2: It is seventy-two years since the first inauguration of a President under our National Constitution... I now enter upon the... task for the brief constitutional term of four years, under great and particular difficulty. A disruption of the Federal Union, heretofore only menaced, is now formidably attempted.

译文1:自从第一任总统首次在我国宪法下宣誓就职以来,已经72年了。……我现在在巨大而特殊的困难中,接受了这一任务,按照宪法担任四年的短暂任期。联邦的分裂,以前一直是威胁,而现在被有力地尝试。

译文2:我国第一任总统在宪法下宣誓就职已有72年了。……现在,我在巨大的特殊困难下接受这一任务,按照宪法规定担任短暂的四年总统职务。过去,联邦一直受到分裂的威胁,而现在这种危险越烈了。

译文3:自首任总统据我国宪法宣誓就职至今已72载……在此特别危难之际,我行将供任……宪法规定之四年总统之职。我国联邦之分裂,昔日仅为危言耸听之词,而今已成殚精竭虑之举。

分析:这是林肯1861年总统就职演说的一部分。译文1仅按照英文原文直译,基本正确地翻译出了原文的意思,没有考虑翻译的其他因素;译文2内容正确,适当调整了原文的语序,更符合中文思维方式和现代汉语的语法及用语习惯;译文3综合考虑了说话人的语言风格和说话场合,达到了翻译的更高标准。众所周知,林肯总统的“葛底斯堡演说”堪称英语典范,其语言简洁明快,意义深刻,译文3用半文半白的语言代替白话以示庄重,又用“危言

耸听之词”和“成殚精竭虑之举”这样的排比更为贴切地强调了林肯总统的说话语气和事态的严重性,符合林肯就职演说时的总统身份和场景,使译文忠实、通顺,且功能对等。可见,同一句话因人物身份或写作风格的差异可以采用不同的翻译方法,因而产生效果不一样的译文。

翻译是一种交流活动,翻译的原则和标准难以统一,故译文根据交流目的及译者对原文的理解可有不同。虽然如此,翻译原则和标准在内容、表达和风格三个方面有本质上的共通之处,即翻译时既要原作负责,忠实地再现原作的思想、信息、体裁和风格,又要对译文读者负责,在忠实于原作的前提下,做到译文通顺易懂、明白晓畅,尽可能符合汉语的习惯。

第三节 翻译方法和策略

长期以来,翻译方法、策略和技巧的区分在我国翻译界不是十分严格,经常混用,但近年逐渐分明。“翻译技巧”是译者在实际操作翻译的过程中具体运用的翻译手段,直接作用于并影响所使用的词句乃至译文的结构布局。本书第四章探讨英汉翻译常用技巧,第五章则讨论汉英翻译常用技巧,并为提高读者的实际翻译能力提供充足的训练材料。“翻译策略”是从翻译方法和技巧的研究基础上发展起来的,指从事翻译的方式和方法,略等于翻译方法。翻译策略的选择受到包括社会历史语境、文化因素、语用等效、语域流变、原作意图和语言功能等因素的制约。“翻译方法”则为最广泛的翻译文本和翻译批评提供一系列解决问题的规则和线索,主要涉及译文的语言文字、文体风格等。

英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)提出了八种翻译方法,从最侧重源语语言到最侧重目标语言组成了一个平底V字图形,对原文的忠实度依次递减,翻译的灵活度则依次递增,依次为:逐字翻译(word-for-word translation)、直译(literal translation)、忠实翻译(faithful translation)、语义翻译(semantic translation)、交际翻译(communicative translation)、地道翻译(idiomatic translation)、意译(free translation)和归化翻译(domesticating translation)。

美籍意大利学者劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)从文化语境的角度提出“归化”与“异化”这两种翻译方法。异化(foreignization)是指在译文中保留源语的文化观念和价值观,特别是保留源语的比喻、形象和民族地方色彩等;归化(domestication)则是在译文中把源语的文化观念和价值观用目的语中的文化观念和价值观来替代,特别是把原文的比喻、形象和民族地方色彩等用目的语中的比喻、形象和民族地方色彩来替代。鉴于直译、意译主要涉及语言形式和意义的处理,而“归化”与“异化”为处理文化差异提供了思路,可视为直译与意译的概念延伸和有益补充,可算是两种常见的翻译策略。

我国翻译界经常使用“死译”、“直译”、“意译”、“活译”等术语来讨论翻译方法。其中,直译与意译一直是翻译理论界争论的焦点。经过长期的争论,已逐渐达成一致:直译与意译是相对而言的,两者之间相互关联,没有绝对的界线。

翻译是一种涉及两种文化之间信息转换的跨文化活动。两种文化在风俗习惯、历史、地理和宗教等方面的差异及两种语言结构本身的差异决定了好的译文总是多种翻译方法相结合的结果。故而,大到一部作品、小到一个句子的翻译都有可能兼而采取直译与意译这两种

翻译方法。然而,究竟是采取直译或意译,还是直译意译相结合的方法不仅取决于翻译目的、读者对象和语篇类型,还取决于译者的理解能力和写作水平。当原文和译文形式、意义一致时,通常选择直译;当原文形式意义在译文中难以找到对应的表达方式时,就需要灵活运用直译或意译去处理了。正如弗雷德里克·M·勒内(Frederick M. Renner)所说,说到底,翻译方法不外乎直译、意译及两者的结合。

一、直译

直译是指译文的语言表达形式,在目的语规范容许的范围内,基本上遵循源语的表达形式且忠实于原文的意义。简而言之,直译就是按照原文的字面意思直接翻译为译语的翻译方法。

直译最大的优势在于能在译文中保留源语的文化观念和价值观,特别是保留原文的比喻、形象和民族地方色彩等。鲁迅十分尊重原作,坚持“宁信而不顺”的翻译原则,主张直译,不仅强调忠实于原作思想,而且力图不随便改动原文句式,以保存原作风貌并输入新的表达方式,但绝不是主张逐字“死译”或“硬译”。

交际语言所包含的意思可以细分为三方面:字面意义、形象意义和隐含意义,即真实含义。人类在感情、社会经历及对客观事物的感受等方面会有相似之处,不同语言中因此通常会有少量相同或近似的表达方式。这些语言的字面意义、形象意义相同或相似,隐含意义也十分接近,即所传达的文化信息是相同的。采取直译的方法直接套用相同的表达方式,既可保留原文的字面意义、形象意义和隐含意义,又可保留源语的风格,译文读者易于理解和接受。

例 1: All the world is a stage.

整个世界是个大舞台。

例 2: Practice makes perfect.

熟能生巧。

例 3: All roads lead to Rome.

条条大路通罗马。

另一方面,有些汉语词汇按照文字的字面意思直接翻译成为英文,不仅易懂,而且传神,并已逐渐被接受为正式的英美民族语言。直译丰富了语言。

例 4: 纸老虎

paper tiger

例 5: 丢脸

lose face

例 6: 功夫

kung fu

由于中西思维方式和文化背景不同,人们对周围环境做出的反应及表达方式也各异。翻译时,如果源语形象所承载的比喻意义无法在译语中再现,根据上下文,可以选用译语读者所熟知的形象替换源语形象。虽然这样翻译会导致译语和源语的形象意义不同,但是传达了真实含义,可达到相同的语用效应,使读者产生相同或相近的感觉。比如,中文的“谋事在人,成事在天”与英语中“Man proposes. God disposes.”的意义与表达形式基本一致。但杨宪益先生在翻译《红楼梦》第六回中刘姥姥的话“谋事在人,成事在天。咱们谋到了,靠菩萨的保佑,有些机会也未可知”时,从保留原文的民族色彩出发,考虑到刘姥姥信佛,而非基督教,将全句译为“Man proposes. Heaven disposes. Work out a plan, trust Buddha, and something may come of it for all you know.”God 改译为 Heaven,根据原文深层含义改变

了译文中的原形象,使整句更为连贯顺畅,更为合适。再例如英语“Kill two birds with one stone”,如果硬译成“一石双鸟”,虽然保存了原文的字面形象,却不符合汉语的用语习惯,不如直接译为汉语成语“一箭双雕”。再如,“spring up like mushroom”如译为“雨后蘑菇”似乎也成立,但译为符合中国文化意象的汉语常用成语“雨后春笋”则更贴切。

再者,汉语里的一些俗语、习语生动形象,且隐含着特定的民族历史、经济、文化、生活习惯等方面的情况。翻译时既要力求保持原文的文化价值和形象生动的比喻,又应考虑到英文读者的接受能力。总之,只要读者能理解,就可以采用直译的方法翻译。

例 7: 巧媳妇难为无米之炊。

译文: Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice.

例 8: 知人知面不知心。

译文: You can know a man's face but not his heart.

例 9: 天下没有不散的筵席。

译文: No feast lasts forever.

周作人曾说“直译也有条件,便是必须达意,尽汉语的能力所及的范围内,保存原文的风格,表现原语的意义,换一句话说就是信与达”。在努力再现原作效果时,太过于直译便可能成为“死译”或“硬译”。如英语 the Milky Way 本是指“天河”、“银河”,却曾被死译成“牛奶路”,惹出不该有的笑话。

另一方面,有些语句如果直译,表面上看中英对应很恰当,但语言的隐含寓意却有较大差异,翻译时需慎重对待。如汉语成语“明珠暗投”曾被误译为英文习语“cast pearls before swine”。殊不知,这两者意思大相径庭,不可互译,分析如下:

中国成语“明珠暗投”出自《史记·鲁仲连邹阳列传》:“臣闻明月之珠,夜光之璧,以暗投于道路,人无不按剑相眄者。何则?无因而至前也。”原意是明亮的珍珠,暗里投在路上,使人看了都很惊奇,用来比喻有才能的人得不到重视,也比喻好东西落入不识货人的手里。

而上文列举的英文习语源自《新约·马太福音》第 7 章:“Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you”,意思是“别把神圣的器物送给狗,也莫将珍珠置于猪前。它们践踏了宝物还会伤害于你”,暗含“做无谓的努力”之意,常有轻蔑嘲笑的语言色彩。

从字面上看,cast pearls before swine 是“把珍珠撒在猪的面前”,与汉语成语“明珠暗投”相似,但是从上述分析可见,两者的寓意不同,不能对译。所以,《汉英词典(第三版)》(2010)将成语“明珠暗投”翻译为“bright pearl cast into darkness”,并附解释: person of talent or a thing of value that goes unrecognized; good person fallen into bad company. 而英语习语“cast pearls before swine”经常按照其比喻意义,翻译为“对牛弹琴”、“向驴说经”或“一番好意给狗吃”、“狗咬吕洞宾,不识好人心”等,其使用如下例:

原文: He explained the beauty of the music to her but it was just casting pearls before swine.

译文: 他跟她讲解那音乐的美妙之处,但这只不过是向牛弹琴而已。

二、意译

意译是指在忠实原文内容的前提下,不拘泥于原文的语言形式,摆脱原文结构的束缚,使译文的表达完全遵循并符合译语语言规范的翻译方法。

汉语和英语属于不同语系,两者的语言文化及思维方式不同,词汇、句法结构及表达方法差异较大,两种语言的字面意义、形象意义或隐含意义也不尽相符,某些意义甚至完全缺失。这种情况下,直译无法兼顾原文的意义和文化内涵,甚至会影响语言的理解或交流。为了再现源语的语义效果、传达原文的语用目的,译者只能采用意译法,舍弃原文语言形式或字面形象的对等,在译语中寻找能够表达源语真正含义的表达法,必要时调整、甚至改变源语的句子结构,或直接译出语言的隐含意义,使译语和源语达到意义上的对等。

例如,“龙”在中西方文化中所表达的内涵意思完全不同。在中国,“龙”是权力、美好的象征,而在英语中却是“凶恶”的化身。所以,汉语成语“望子成龙”在英译时不保留“龙”的字面形象,而是意译为 *to expect one's son to become an outstanding personage*。同样,“狗”是西方人的宠物,但在中国人眼中却常常带有贬义。因此,英语的“*Every dog has its day.*”不适合直译,只能舍弃其原文形象,译出其喻义,意译成“凡人皆有出头日”,以匹配原句的内涵意思。又如《红楼梦》中黛玉所说的“兔死狐悲,物伤其类”表达了黛玉由邢岫烟的处境联想到自己的身世所发出的感慨和悲伤,杨宪益先生结合上下文,将该句意译为“*Tai-yu exclaimed in distress and sympathy*”,完全舍弃原文形象,只译出其比喻意义。

通常,源于典故或源语国家的政治、经济、文化领域大事的词句难以在译语中找到对应语,翻译时也往往采用意译,译出其隐含意义。如“天有不测风云”是我国五代吕蒙正《破窑赋》中的一句,比喻“有些灾祸的发生是事先无法预料的”。由于西方文化中 *wind* 和 *cloud* 并没有这种含义,所以,翻译时不能保留“天”和“风云”的字面意义和形象意义,而是译出句子的隐含意义“*Something unexpected may happen any time*”。再如,出自荷马史诗《伊利亚特》的英语典故 *Achilles' heel*,若直译为“阿喀琉斯的后脚跟”,不了解希腊神话故事的中国读者会很难理解,应译出其隐含意义“致命伤,唯一弱点”。同样,英文“*meet one's Waterloo*”常意译为汉语成语“一败涂地”。

英汉语均有些成语或惯用法的字面意义相同或相近,隐含意义或褒贬意义却大相径庭,直译可能造成语用失误,使译文读者不能真正理解其含义,故而不可随意互译。如“*laugh off one's head*”和“笑掉大牙”表面接近,但前者指“*to laugh in an extreme way or beyond reasonable limits*”,而“笑掉大牙”却是“看笑话”的意思。再如:“*as timid as a hare*”不能译为“胆小如鼠”,因为后者有贬义,而前者只是一种比喻,*timid* 表示由于羞怯或腼腆产生的“胆小”,*hare* 并不让人生厌,译为“羞怯如兔”更忠实于原文。同理,前文提到的“雨后春笋”与“*spring up like mushroom*”对应翻译其实也不是很合适,因为前者在中文里是指好的事物大量出现,且生命力很强,而英语中“*mushroom*”却同时含有“生长和灭亡消失都迅速”的意思。

另外,有些语句既可采用直译,也可意译,同一文本可以衍生出多种不同译法的译文。译者必须根据原文作者所刻画的人物形象和写作风格来选择恰当的译文,词句的选择和安排均应以能否较圆满地再现人物形象和原作风格为标准。比如“*kill two birds with one stone*”是译成“一石二鸟”、“一箭双雕”还是“一举两得”呢?这必须根据具体文本的类型和

主题,以及翻译的目的、译者的取舍、译语的容许度和读者的接受能力来决定。再如英语俗语“*When in Rome, do as the Romans do.*”的含意是“入乡随俗”。如果直译,读者或许要问为什么要说罗马而不说别的地方呢?若译为“到什么山,唱什么歌”,不仅更形象生动,而且更符合中国人的用语习惯。因此,翻译方法的选择还应根据原文文体及上下文语境来确定。

总之,直译与意译各有所长,无论是直译还是意译,均应首先忠实于原文的内容。如果忽略内容,只忠实于原文的形式,是硬译、死译;如果背弃原文内容,只凭主观臆想,仅仅依据语言的表层意义,片面追求通顺的译文形式,随意编造句子,则非意译或活译,而是滥译和乱译。真正的意译是在正确理解原文内容的基础上,灵活运用适宜的翻译技巧,适当调整原文结构,用恰当、规范的译语形式表达源语;而成功的翻译则是无论采取何种翻译方法,即使改变语言形式,也能确保其隐含意义,即思想内容正确而表达又贴切的翻译。

第四节 翻译过程

美国翻译理论家赫伯特·库欣·托尔曼把翻译过程分为理解和表达两个阶段,指出:“翻译的心理过程由两部分组成:第一,我们必须掌握原文作者的思想;第二,我们必须用译文的语言把原文作者的思想表达出来。”托尔曼强调,译者只有透彻理解了原作思想之后,才能着手翻译。

弗雷德里克·M·勒内认为“翻译犹如要把一座房子拆掉,然后用原有的这些材料在另一个地方建造起同样的一座房子。”也就是,翻译要经过两个过程:第一个过程,就是“拆房子”,把语言结构分解开来,这是一个分析的过程;第二个过程是“重建”的过程,这是一个表达的过程。

有学者认为,翻译过程可分为四个阶段:分析(analyzing)、转换(transferring)、重组(restructuring)和检验(testing)。分析阶段是分析原文语法、语义的阶段,关注的焦点是原文的内容和形式,明确原文的文本结构、词汇和修辞等各方面的意义;转换阶段是将源语转换成译语的核心阶段,译者应注意语义和结构的调整;重组阶段是译者把分析过程中所理解的深层结构及意义转换成目的语的表层结构,让译文读者能够获得与原文读者相近的感受,应考虑不同文体特点及可能用到的翻译技巧;检验阶段是对比原文和译文,检查两者在文字及语法上的对应,并根据原文检测译文的准确性、可理解性以及词汇、句法、篇章和文体等方面的对等情况,使译语准确再现源语的文化内涵,满足译语读者的阅读需求。

综上所述,翻译过程归根结底包括理解、表达和校核三个阶段。

一、理解

理解阶段的目的是全面领会原文作者所要表达的思想内容,不仅要弄清原文的字面意思和主要思想,还要透彻理解原文字里行间的深刻含义。本阶段主要包含两个步骤:

一是通读源语全文,宏观把握整篇文章的内容,真正读懂原文。正确理解句子间的逻辑关系,弄清代词的指代内容,为正确翻译出原文内容做好铺垫。

二是分析句子结构,透彻理解原文语句,这是正确翻译的关键。首先应该找出句子的主干结构,确定句子的主语、谓语和宾语;同时,关注句子成分是否有省略、主句和从句之间的

关系是否明确等语法问题。准确把握句子结构及其关系是保证译文语法正确、语言得当的重要环节。

二、表达

表达就是译者在译语中寻找恰当的词语,运用合适的方法和技巧将自己理解的原文内容加以转换的过程。表达的好坏取决于译者对原文的理解程度及其译语的素养和水平。理解是表达的基础,表达是理解的结果。由于两种语言代表两种完全不同的文化,其表达习惯也不尽相同,正确的理解并不一定会有正确的表达。因此,表达时需要灵活运用不同的翻译方法和技巧去行文措词。“直译”和“意译”是两种最基本的翻译方法,在上节中已有介绍,具体的翻译技巧我们将在后面的章节里详细论述。

三、校核

校核是复读原文及译文,进一步校对、核实、推敲、修改原文理解及译语表达的阶段,是前面两个阶段的深化。校核内容主要包括审查词语、句式及文本内容的翻译是否精准或存在错漏,是否有笔误、拼写错误等问题。校核是翻译过程中相当重要的一个阶段。通过校核,往往可以发现译文中存在的偏差,使译文更为完美流畅。

在这三个步骤中,理解和表达是两个关键环节,需要译者具备一定的能力和技巧。理解是表达的基础和前提,表达是源语理解及向译语转换的体现,没有准确的理解就没有顺畅的表达,二者不可分割。理解与表达是相互关联、往返反复的过程,表达的过程中需要更深一步地理解原文。因此,汉英互译时,译者往往需要经历从英语到汉语,再从汉语到英语反复推敲的过程。

第五节 大学英语翻译教学要求

当今世界,各国政治、经济、文化、科技交流日益频繁。翻译,作为“连接国家与国家、民族与民族、文化与文化的桥梁”,在涉外交际中起着不可或缺的重要作用。为适应我国经济建设、科技发展和国际交流的需要,翻译教学已成为大学英语教学的一个重要组成部分,翻译能力已成为 21 世纪复合型人才培养的重要语言技能。大学英语教学大纲对学生翻译能力的要求随时代发展多次做出调整与改革,作为全国性大学生英语水平测试重要手段的大学英语四、六级考试(CET Band-IV, CET Band-VI)中的翻译考试题型也随之改变。

2007 年,教育部颁发的《大学英语课程教学要求》中公布了大学阶段英语翻译教学三个层次的要求,其中翻译的一般要求为:“能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译,英汉译速为每小时约 300 个英语单词,汉英译速为每小时约 250 个汉字。译文基本准确,无重大的理解和语言表达错误。”较高要求是:“能摘译所学专业的英语文献资料,能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章,英汉译速为每小时约 350 个英语单词,汉英译速为每小时约 300 个汉字。译文通顺达意,理解和语言表达错误较少。能使用适当的翻译技巧。”更高要求是:“能借助词典翻译所学专业的文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章,能翻译介绍中国国情或文化的文章。英汉译速为每小时约 400 个英语单词,汉英译速为每

小时约 350 个汉字。译文内容准确,基本无错译、漏译,文字通顺达意,语言表达错误较少。”

英汉互译能力成为大学英语教学及测试的重要内容。现在不管是大学英语课程期末考试还是 CET 过级考试,都有翻译能力测试题,反映出对大学生翻译能力的关注和重视。其中,全国大学英语四、六级翻译考试题型几经改革,在试卷中的占分比率不断提高。1996 年首次增加英译汉句子翻译;2006 年翻译题型改为句子层面的汉译英,考试时间为 5 分钟,分值仅占试卷比例的 5%;2013 年,全国大学英语四、六级考试委员会将原单句部分汉译英调整为段落汉译英,分值比例由之前的 5% 上升到 15%,测试时间延长至 30 分钟。改革后的翻译试题主要考查学生把汉语段落所承载的信息用英语表达出来的汉译英能力,要求考生在 30 分钟内翻译一段长度约为 140~160 个汉字(四级)或 180~200 个汉字(六级)的涉及中国历史、文化、经济、社会发展等内容的段落,占分值比例为总分的 15%。翻译使外语教与学更有意义和价值,翻译教学的重要性不言而喻。

然而,我国目前的翻译教学仍然存在着很多问题。许多学生由于词汇量不足,语法知识不牢固,对西方国家文化、习语及固定表达习惯的了解不够,翻译技巧欠缺,使得翻译太过僵硬、问题百出。因此,译者有必要首先明确什么是翻译,怎样的翻译是合格的,并熟练常用的翻译方法和翻译的步骤,逐步掌握翻译规律、提高翻译水平和语言素质。

总之,作为一项重要的语言技能,翻译是一项极其复杂而又细致的工作,涉及多门学科和艺术。成功的翻译不仅要求译者必须具备坚实的双语语言功底、良好的语言素养及广博的知识面,了解中西方人们不同的思维方式,熟知英汉两种语言不同的结构特点、文化及表达方式,掌握一定的翻译方法及技巧,并且能以翻译基础理论为指导,根据具体的语言情况灵活地综合运用理解技能和表达技能,遵循正确的翻译过程,在实践中认真学习、总结,不断提高自己的翻译水平及语言综合运用能力。